**Стилистические особенности слов соотносимых языков**

**Форма работы: урок - лекция**

**Цель: научить учащихся правильному переводу слов с русского на татарский язык с учетом стилистических особенностей языков**

Современной наукой в последнее время активно разрабатываются вопросы межкультурной коммуникации, взаимодействия и взаимовлияния культур. Появляются все новые исследования, посвященные данной проблеме, причем в разных областях гуманитарных наук (в лингвистике, литературоведении, психологии, социологии, политологии, культурологии и т.д.). Общественно-политические условия актуализируют понятия адекватной, толерантной межкультурной коммуникации, особенно в Татарстане, являющем собой платформу компромисса и диалога разных народов (языков, конфессий, культур). А такой она может быть только при условии полного взаимопонимания носителей разных культур, а следовательно, терпимого отношения их друг к другу.

Контакты (двух и более) культур стимулируют развитие переводоведение. Применительно к процессу перевода текст-оригинал является для реципиента (от лат. recipiens, родительный падеж recipientis — получающий, принимающий) фрагментом некоей чужой лингвокультурной общности, которую он воспринимает с помощью текстов-переводов. Диалектическое единство литературного произведения и его перевода предполагает взаимовлияние двух языковых картин мира, двух художественных систем. Текст перевода "встраивается" в новую парадигму: он оказывается элементом, принадлежащим одновременно двум системам - исходной культуре и культуре реципиента. Текст перевода не только воздействует на реципиента, но и сам подвергается воздействию иной культуры. Выявление условий и механизмов подобных трансформаций представляется важнейшей задачей современного переводоведения, когда при исследовании должны быть интегрированы филологические, культурологические аспекты проблемы. Изучение механизмов и характера этих трансформаций также имеет важное значение для оптимизации процессов межкультурной коммуникации.

Перевод, как известно, — это ситуация двуязычной коммуникации, в основе которой лежит билингвизм, то есть способность переводчика использовать в коммуникации два языка. Языковая коммуникация с переводом существенно отличается от обычной ситуации билингвизма, когда двуязычный субъект попеременно пользуется либо одним, либо другим языком. Перевод предполагает одновременную актуализацию обоих языков. Гарбовский Н.К. определяет перевод как «билингвизм динамический, при котором в контакт вступают не только два языка, но и две культуры, а переводчик  соответственно является местом контакта не только языков, но и двух культур» . Достаточно вспомнить знаменитое высказывание М.М.Бахтина, ставшее уже классикой, о том, что «чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже. Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур» . В то же время необходимо учитывать, что в переводе постоянно осуществляется не столько контакт, сколько, возможно, столкновение» культур, но не культуры одного народа с культурой другого как объективных способов жизнедеятельности народов, а культуры, субъективно воспринятой и описанной автором оригинала, с субъективными представлениями переводчика о чужой культуре и об особенностях её интерпретации автором оригинала. Поэтому изучение взаимодействия культур народов через перевод и в переводе представляется делом достаточно сложным, но в то же время благородным и необходимым.

Слова в каждом языке, кроме своих основных лексических значений, имеют и стилистические значения. При постоянном употреблении обоих языков владения стилистическими нормами каждого из этих языков приобретает особую значимость. Одинаковые по значению соотносимые слова часто значительно различаются по их стилистическому употреблению. Незнание этой особенности слов двух языков или пренебрежение к ней приводит к нарушению стилистических норм речи.

В каждом языке среди многих тысяч слов имеются и нейтральные, и несколько ограниченные в употреблении слова. Нейтральные составляют абсолютное большинство словарного состава, и они могут использоваться во всех стилях языка, например, «кеше» («человек»), «баш» («голова»), «кул» («рука»), «аяк» («нога»), «йорт» («дом»), «китап» («книга»), «дәфтәр» («тетрадь»), «бару» («идти»), «кайту» («возвращаться», «приходить» (домой), «ашау» («есть»), «эчү» («пить»), «күрү» («видеть»), «якты» («свет»), «матур» («красивый», «прекрасно»), «биек»(«высокий»), «тәбәнәк» («низкий») и т.д. Словами же, употребление которых ограничено, нельзя пользоваться во всех стилях. Так, лексические средства, относящиеся к разговорному стилю, не употребляются в публицистическом и научном стилях.

Стилистическое употребление слов рассматривается в тесной связи с явлением синонимии. Одни из слов с близким или одинаковым значением свободно употребляются в одном стиле, другие - в другом. Следовательно, слово, подходящее для одного стиля, может быть неподходящим для другого стиля.

Разумеется, одним из условий обеспечения достаточно высокого уровня культуры речи является правильное употребление слов в стилистическом отношении. Одна из стилистических ошибок в татарском языке заключается в словах-обращениях, калькированных из русского языка. У русских имеется своеобразное слово «батя», которое обычно употребляется как вежливое обращение к старшим по возрасту мужчинам. В прежние времена имелись у них и такие варианты, как «батенька» и «батюшка». Если сейчас «батя» употребляется лишь как обращение к старшим по возрасту, в дореволюционной жизни русских слова «батенька», «батюшка» служили как вежливое, почтительное обращение и к младшим по возрасту мужчинам. В переводах произведений русской литературы, в которых описываются события далёких времён, некоторые переводчики эти слова передают на татарский язык как «атакай» («батюшка»). В результате получается, что, например, в повести «Казаки» Л. Толстого на татарском языке девушки и к своему ровеснику обращаются со словом «атакай». Также в романе «Преступление и наказание» Ф. Достоевского на татарском языке старушка обращается к молодому человеку со словом «атакай». Такое обращение не свойственно татарам, поэтому должны быть найдены функционально-стилистические соответствия оригиналу.

В этой связи целесообразно упомянуть об особенностях обращений в татарской и русской речи. У русских существует обычай обращения к незнакомым пожилым женщинам словом «мамаша», к мужчинам – «папаша» и «батя». У татар в таких случаях используется не «әни» и «әти» как соответствия русских обращений «мамаша» и «папаша» («батя»), а функционально - стилистически соответствующие данным русским словам «апа» («тётя») и «абый» («дядя»).

Русские к незнакомой девушке обращаются «девушка», а к девочке-«девочка», к парню или молодому мужчине-«молодой человек», мальчику-«мальчик». В татарском языке в таких случаях обычно номинативные соответствия этих слов не употребляются: к девушке и женщине моложе себя обращаются как «сенелем» (букв.: «младшая сестра»), к мальчику и мужчине моложе себя – «энем» (букв.: «младший брат»).

Если для русских свойственно обращаться к мальчику как «мальчик», то у татар обращение к мальчику словом «малай» («мальчик») выглядит грубовато. Если по-русски к женщине можно обратиться «женщина», к девушке – «девушка», к мужчине «мужчина», то по-татарски обращаться соответствиями этих слов «малай», «хатын-кыз», «кыз», «ир (кеше)» неправомерно.

В татарском языке уменьшительные формы слова «кыз» - «кызый», «кызыкай» имеют оттенок некоторого принижения. Поэтому употребление их в тексте с серьезным содержанием является стилистической ошибкой. Например: «Апаның йөзе *кызыкайга* бик тә, бик тә таныш кебек тоелды” ( Лицо посетительницы вдруг показалосб девушке очень знакомым).

У русских в некоторых случаях допускается обращение к молодым и среднего возраста мужчинам словом «мальчики». Однако перевод его словом «малайлар» («мальчики») рассматривается как нарушение стилистических норм татарского языка. Например: «Җитәр сезгә, малайлар! Тукта, Эрих!» («Полно вам, мальчики! Хватит, Эрих!») (из перевода на татарский язык киносценария О.Горчакова «Вызываем огонь на себя»).

В книге «Совет дәүләте һәм хокукы нигезләре» товарищ хулигана назван словом «дускай». Это – калька слова «дружок». Однако «дускай» и «дружок» - не равнозначные слова в стилистическом отношении: в русском языке «дружок» имеет дополнительное значение «нехороший товарищ». В татарском же языке соответствие «дружка» «дускай» не имеет отрицательного значения, как в русском языке, наоборот, оно имеет уважительно-ласкательное значение. Поэтому в данном случае следовало употреблять вместо «дускай» нейтральное слово «дус» («друг»).

«Ты бы его видела в танце. Гений» - «Син аны биегән вакытта күрсәң иде. Даһи» (С.Герасимов). В данном переводе эквивалентные в своем основном значении слова «гений» и «даһи» не являются соответствиями: по-татарски нельзя сказать по отношению к танцору «даhи». Можно было переносное значение слов « гений» в данном случае передать на татарском языке как «очып кына йөри», «останың да остасы», «җилдән җитез бии», «искиткеч шәп бии» и т.д.

«Утро было совершенно ясное» - «Инде дә аяз иртә иде». «Совершенно»-литературное слово, «инде дә» - просторечное. Следовательно, они в стилистическом отношение они не являются соответствиями. В данном тексте надо было употреблять литературное слово, как и в оригинале: «Чалт аяз иртә иде».

В переводе следует использовать соответствующие грамматические формы, если это не приводит к нарушению норм языка. То есть морфологические формы, синтаксические конструкции должны соответствовать речи персонажей, как этого требуют стилистические нормы языка. В фильме «Ждём тебя, парень!» маленький мальчик высказывается таким образом: «Ул шундый акыллы. Тик сугыша гына. Шундый *сугыша ки****,*** хәтта апаның күзен чукыды» - («Он такой умный. Но дерётся. Так *дерётся,* даже клюнул в глаз сестру»). Речь эта не свойственна детям: союз «ки» могут употреблять лиши взрослые (и то редко). Предложение следовало построить примерно таким образом: «Ул бик акыллы әтәч, тик сугышырга гына ярата. Беркөнне әле апаның күзен дә чукып алды».

Анализ многочисленных нарушений лексико-семантических, грамматических и стилистических норм, имеющих место в языке, убедительно показывает, что эти нарушения в значительной степени являются результатом недостаточного знания билингвами - носителями двух языков – закономерностей соотношения средств контактирующих языков и несоблюдения принципов и методов перевода.

Список использованной литературы:

1. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи/ Рузаль Юсупов.- Казань: Татар. Кн. изд-во, 2005-383с.

2.Тәрҗемә һәм тел культурасы/ Р.А. Юсупов Казань: Тат. кит нәшр., 1978.